

Encounters 环球汉语


Chinese Language and Culture
汉语和中国文化

邢育森 邢育林 妖娆 王早 编著



1
剧本
Screenplay

 华语教学出版社
SINOLINGUA

A  IPG Yale Program

环球汉语

ENCOUNTERS

汉语和中国文化

Chinese Language and Culture

剧 本 1

Screenplay 1

邢育森 邢育林 妖娆 王早 编著

 华语教学出版社
SINOLINGUA

Yale UNIVERSITY PRESS
New Haven and London

责任编辑：梅 琳

英文编辑：张 乐

封面设计： | 王新乐

印刷监制：佟汉冬

图书在版编目 (CIP) 数据

环球汉语. 剧本. 1: 汉英对照 / 邢育森等 编著. —北京: 华语教学出版社, 2012

ISBN 978-7-5138-0232-1

I. ①环… II. ①邢… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第062820号

环球汉语

剧本1

邢育森 邢育林 妖 娆 王 早 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司, 耶鲁大学

华语教学出版社有限责任公司出版

(中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037)

电话: (86) 10-68320585 68997826

传真: (86) 10-68997826 68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

北京市中科印刷有限公司印刷

2012年(16开)第1版

2012年第1版第1次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-5138-0232-1

定价: 49.00元

First Edition 2012

ISBN 978-7-5138-0232-1

Copyright 2012 by Sinolingua Co., Ltd. and Yale University

Published by Sinolingua Co., Ltd.

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585 68997826

Fax: (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Printed by Beijing Zhongke Printing Co., Ltd.

Printed in the People's Republic of China

序 言

《环球汉语》是充分利用国际资源倾力打造的汉语教学项目。本项目促进文化交流，并将改变现代语言的教学方式。《环球汉语》开创性地运用丰富的多媒体材料，引入饶有趣味的学习环境，帮助以英语为母语的学习者沉浸于汉语的世界中，体味中华文化的精妙。戏剧化的故事情节和文化访谈内容将促进学习者对中国人民和中国文化的了解。

利用视频进行课堂教学能极大地激发学习者的学习兴趣，学习者会被故事情节吸引，并愿意跟着情节继续往下学习。语言教师已达成这样一个共识，即相比于其他教学媒介，视频最能吸引学生。视频有利于鼓励学习者用目标语进行交际，换言之，视频有利于营造出交际性的学习氛围。

通过视频，学习者能看到语言在生活中的应用。观看视频既能听到语言，还能看到诸多非语言手段，如不同的语言和文化所特有的肢体语言、手势、表情等。

本剧本与《环球汉语》连续剧配套使用，教师或学习者均可根据自己的需要进行教学活动及练习。例如，学习者可以根据自己的理解来“演绎”剧情或进行表演。观看视频还可采用不同方式，以此改变教与学的互动方式。例如，看视频时关掉声音，学生会尽力猜测情节内容，有助于激发语言活动。或者，教师在播放视频前，可先对剧情做一介绍，为起步阶段的学生理解其内容提供一些帮助。学习者可在观看视频前阅读剧本，作为一种预习；也可以看完视频再参阅剧本，检查自己的理解情况；还可以对照着剧本观看视频。

我们相信，汉语学习者和教师都能找到多种方法充分利用《环球汉语》连续剧和配套剧本，让语言学习过程生动而富于趣味。

Introduction

Encounters is the culmination of an international effort to create a Chinese language program that both encourages cultural exchange and transforms the way modern languages are taught and learned. Immersing English speakers in the sounds of Chinese and the nuances of China's rich culture, *Encounters* is designed to engage learners by providing exciting learning environments in an unprecedented range of media, promoting understanding of the Chinese people and their culture through a dramatic storyline and cultural interviews.

The use of video in the classroom is highly motivating, especially when learners become caught up in a story and want to know what happens next. There is a consensus among language teachers that video engages learners like no other medium. It encourages learners to communicate in the target language; in other words, it fosters a communicative learning environment.

Video allows learners to see language in action. In watching a video, viewers are exposed not just to verbal cues but also to nonverbal ones—body language, gestures, expressions— aspects that are unique to each language and culture.

This screenplay, which accompanies the *Encounters* video episodes, provides numerous opportunities for activities and exercises that can be teacher-directed or learner-directed. For example, learners can “interpret” scenes or act them out, making their own video vignettes. In addition, the video can be viewed in a variety of ways, thus changing the dynamics of instruction. Watching with the sound turned off, for instance, can stimulate language activity as viewers try to guess what's happening. Or teachers can provide an introduction to the scene before turning on the video, to help beginning students make sense of what's going on. Learners can read the screenplay before viewing, as a preview to the action, or they can consult the transcript after viewing, to check their comprehension. A third option is for learners to follow along as they watch.

Whether you are a language learner or a teacher, you will find many ways of using the videos, and the accompanying screenplay, to make language learning fun and lively.

目 录

Contents

第1集 四海一家.....	1
Episode One WE'RE ALL ONE FAMILY	
第2集 一见如故.....	19
Episode Two FRIENDS FROM THE START	
第3集 不见不散.....	47
Episode Three DON'T LEAVE BEFORE I ARRIVE	
第4集 相见恨晚.....	65
Episode Four IF ONLY WE HAD MET SOONER	
第5集 亲朋好友.....	81
Episode Five FAMILY AND FRIENDS	
第6集 安居乐业.....	100
Episode Six HAPPY AT HOME AND WORK	
第7集 各有所求.....	120
Episode Seven MEETING OUR NEEDS	
第8集 早睡早起身体好.....	137
Episode Eight EARLY TO BED, EARLY TO RISE	
第9集 一分价钱一分货.....	155
Episode Nine YOU GET WHAT YOU PAY FOR	
第10集 价廉物美.....	172
Episode Ten GOOD QUALITY AT A LOW PRICE	



第1集
Episode One

四海一家
WE'RE ALL ONE FAMILY

1-1 OPENING MONTAGE SERIES 片头蒙太奇系列

旁白

Pángbái

NARRATOR

Encounters tells the stories of a diverse group of people traveling, living, and working in China, and how their lives are changed by their experiences.

《环球汉语》讲述了一群不同的人在中国居住、旅行和工作的故事，以及他们的经历如何改变了他们的生活。

1-2 YANGSHUO—MONTAGE SERIES 阳朔——蒙太奇系列

1-3 YANGSHUO—LYNN'S ROOM 阳朔——琳的房间

1-4 YANGSHUO—PRINCIPAL'S OFFICE 阳朔——校长办公室

琳

Lín

LYNN

谢谢!

Xièxiè!

Thank you!

校长

Xiàozhǎng

PRINCIPAL

不客气。

Bú kèqi.

You're welcome.



李雯

Lǐ Wén

LI WEN

张校长，您好。

Zhāng xiàozhǎng, nín hǎo.

Good day, Principal Zhang.

校长

Xiàozhǎng

PRINCIPAL

你好，李雯。

Nǐ hǎo, Lǐ Wén.

Hello, Li Wen.

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

张校长，您忙吗？

Zhāng xiàozhǎng, nín máng ma?

Are you busy now, Principal Zhang?

校长

Xiàozhǎng

PRINCIPAL

不忙不忙。有事吗？

Bù máng bù máng. Yǒu shì ma?

No, I'm not. Is there anything I can do for you?

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

我想问一下工作交接的事情。

Wǒ xiǎng wèn yíxià gōngzuò jiāojiē de shìqing.

I want to ask about the job handover.

校长

Xiàozhǎng

PRINCIPAL

正好。我来介绍一下，这就是新来的接替你的老师。

Zhènghǎo. Wǒ lái jièshào yíxià, zhè jiù shì xīn lái de jiētì nǐ de lǎoshī.

Good timing. Let me introduce you to the new teacher who will take over your job.

琳

Lín

LYNN

你好，我叫琳。很高兴认识你。

Nǐ hǎo, wǒ jiào Lín. Hěn gāoxìng rènshi nǐ.

Hello, my name is Lynn. It's a pleasure to meet you.

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

你好，我叫李雯。认识你我也很高兴。

Nǐ hǎo, wǒ jiào Lǐ Wén. Rènshi nǐ wǒ yě hěn gāoxìng.

Hi, my name is Li Wen, the pleasure is all mine.

校长

Xiàozhǎng

PRINCIPAL

你带琳参观一下校园吧。

Nǐ dài Lín cānguān yíxià xiàoyuán ba.

Would you mind showing Lynn around the school?

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

嗯，好的，走吧。

Èng, hǎo de, zǒu ba.

Not at all. Let's go.



琳
Lín
LYNN

行，好，谢谢！
Xíng, hǎo, xièxie!
OK, thanks!

1-5 YANGSHUO—A CLASSROOM 阳朔——教室

李雯
Lǐ Wén
LI WEN

琳，你是哪里人？
Lín, nǐ shì nǎlǐ rén?
Lynn, where are you from?

琳
Lín
LYNN

我是美国人。
Wǒ shì Měiguórén.
I'm American.

李雯
Lǐ Wén
LI WEN

美国哪儿？
Měiguó nǎr?
Where in the U.S.?

琳
Lín
LYNN

美国洛杉矶。你呢？你是哪里人？
Měiguó Luòshānjī. Nǐ ne? Nǐ shì nǎlǐ rén?
Los Angeles. How about you? Where are you from?

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

我是桂林人。

Wǒ shì Guìlín rén.

I'm from Guilin.

琳

Lín

LYNN

大家好!

Dàjiā hǎo!

Hello, everyone!

众学生

Zhòng Xuéshēng

STUDENTS

你好!

Nǐ hǎo!

Hello!

琳

Lín

LYNN

我叫琳，我是美国人，我家在美国洛杉矶。以后我就是你们的英语老师。

Wǒ jiào Lín, wǒ shì Měiguó rén, wǒ jiā zài Měiguó Luòshānjī. Yǐhòu wǒ jiù shì nǐmen de Yīngyǔ lǎoshī.

I'm Lynn. I'm American. I come from Los Angeles in the United States. From now on, I'll be your English teacher.



1-6 BEIJING—MONTAGE SERIES 北京——蒙太奇系列

1-7 BEIJING—A CONFERENCE ROOM IN CHEN FENG'S OFFICE
北京——陈峰办公室的会议室

陈峰

Chén Fēng

CHEN FENG

各位先生，说实话，我很能理解你们的犹豫。因为重新塑造公司的形象是需要迈出很大胆的一步的，尤其是在座的各位已经把大量的资金用在了塑造老公司的形象上。但是，请各位想一想，如果旧的公司已经满足不了市场的要求，而且已经限制了贵公司的发展，那么……

Gè wèi xiānsheng, shuō shíhuà, wǒ hěn néng lǐjiě nǐmen de yóuyù. Yīnwèi chóngxīn sùzào gōngsī de xíngxiàng shì xūyào màichū hěn dàdǎn de yí bù de, yóuqí shì zàizuò de gè wèi yǐjīng bǎ dàliàng de zījīn yòngzài le sùzào lǎo gōngsī de xíngxiàng shàng. Dànshì, qǐng gè wèi xiǎng yi xiǎng, rúguǒ jiù de gōngsī yǐjīng mǎnzú bù liǎo shìchǎng de yāoqiú, érqǐ yǐjīng xiànzhǐ le guì gōngsī de fāzhǎn, nàme...

Gentlemen, to be honest, I do understand your hesitation—it takes a bold step to completely rework the company image, especially after you have put a lot of money into building the old image—but if the old company (image) can not satisfy the demands of the market, or even limits the development of your company ...

负责人

Fùzérén

DIRECTOR

你的话有道理，陈先生。市场数据决定一切，是改变形象的时候了。请你介绍一下你们的设计。

Nǐ de huà yǒu dàolǐ, Chén xiānsheng. Shìchǎng shùjù juédìng yíqiè, shì gǎibiàn xíngxiàng de shíhou le. Qǐng nǐ jièshào yíxià nǐmen de shèjì.

You've made a good point, Mr. Chen. The market numbers determine everything. It's time for a change. Please show us what you have.

陈峰

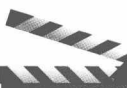
Chén Fēng

CHEN FENG

好的。我的合伙人小毛会给在座的各位马上发一份具体的设计书。

Hǎo de. Wǒ de héhuǒrén Xiǎo Máo huì gěi zàizuò de gè wèi mǎshàng fā yí fèn jùtǐ de shèjìshū.

Wonderful. My partner Xiao Mao will hand out our detailed plan.



1-8 YANGSHUO—ON A RIVER RAFT 阳朔——在河筏上

琳

Lín

LYNN

这是什么？

Zhè shì shénme?

What's this?

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

这叫香囊。在我们本地这是爱情的象征。

Zhè jiào xiāngnáng. Zài wǒmen běndì zhè shì àiqíng de xiàngzhēng.

It's a sachet, a symbol of love in my hometown.

琳

Lín

LYNN

哦，是谁送你的？

Ò, shì shéi sòng nǐ de?

Oh, who is this from?

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

他叫陈峰，我们在同一所大学上学。他现在和一个好朋友一起办了一个媒体制作公司。

Tā jiào Chén Fēng, wǒmen zài tóng yì suǒ dàxué shàngxué. Tā xiànzài hé yí gè hǎo péngyou yìqǐ bànle yí gè méitǐ zhìzuò gōngsī.

His name is Chen Feng. We went to the same university. Now he is starting up a media production company with his best friend.

琳

Lín

LYNN

哇，真棒！我能见到他吗？

Wā, zhēn bàng! Wǒ néng jiàndào tā ma?

Wow, awesome! Will I get to meet him?

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

他不在这里，他在北京。我之所以离开学校，就是因为要搬到北京去了，和他在一起。我喜欢这里的工作，还有孩子们，但是陈峰和我都觉得我们不要离得那么远。

Tā bú zài zhèlǐ, tā zài Běijīng. Wǒ zhī suǒyǐ líkāi xuéxiào, jiùshì yīnwèi yào bāndào Běijīng qù le, hé tā zài yìqǐ. Wǒ xǐhuan zhèlǐ de gōngzuò, hái yǒu hái zǐmen, dànshì Chén Fēng hé wǒ dōu juéde wǒmen búyào lí de nàme yuǎn.

He does not live here; he is in Beijing. That's why I'm leaving the school—I'm moving to Beijing to be with him. I love my job here, and the children, but Chen Feng and I both feel that we shouldn't live so far apart.

琳

Lín

LYNN

你们相恋了多长时间？

Nǐmen xiāngliànle duō cháng shíjiān?

How long have you two been dating?

李雯

Lǐ Wén

LI WEN

我们在大学就认识了，自从毕业以后就一直这么两地分着。我在这里教书，他去西班牙进修电影，然后就直接去北京创业了。

Wǒmen zài dàxué jiù rènshi le, zìcóng bìyè yǐhòu jiù yìzhí zhème liǎng dì fēnzhe. Wǒ zài zhèlǐ jiāoshū, tā qù Xībānyá jìnxiū diànyǐng, ránhòu jiù zhíjiē qù Běijīng chuàngyè le.

Well, we met in the university, but since we both graduated we've been apart. I moved here to teach, and he went to Spain to study film and then went directly to Beijing to start his business.

琳

Lín

LYNN

两个人这么长时间不在一起，肯定很不容易的！

Liǎng gè rén zhème cháng shíjiān bú zài yìqǐ, kěndìng hěn bù róngyì de!

It must have been hard to be so far away from each other for so long!



1-9 BEIJING INTERNATIONAL AIRPORT 北京国际机场

陈峰

Chén Fēng
CHEN FENG

Hi!

阿莱汉多

Āláihànduō
ALEJANDRO

That's him, that's him!

阿莱汉多

Āláihànduō
ALEJANDRO

Hombre - ¿qué tal?

陈峰

Chén Fēng
CHEN FENG

Bien, gracias - ¿Y tú - que honda?

阿莱汉多

Āláihànduō
ALEJANDRO

¡Fantastico! ¡Fantastico! Ah, y quiero presentar mi esposa April.

陈峰

Chén Fēng
CHEN FENG

April?

阿莱汉多

Āláihànduō
ALEJANDRO

This is my wife, April.



艾波茹

Àibōrú

APRIL

Ha, ha, ha, ha ...

陈峰

Chén Fēng

CHEN FENG

Hi, I'm Chen Feng. Nice to meet you.

艾波茹

Àibōrú

APRIL

It's nice to meet you too. I've heard so much about you from Alejandro.

陈峰

Chén Fēng

CHEN FENG

I know you grew up in the U.S. Is it the first time you've come to China?

艾波茹

Àibōrú

APRIL

Oh, no, actually, it's the second time. But the first time I came back I was very little.

陈峰

Chén Fēng

CHEN FENG

Very little?

艾波茹

Àibōrú

APRIL

Yes. And this airport is so big, it's amazing! I'm so excited to see the rest of China.